

УДК 811.112.2`271(045)

*М.А. Аркалова***ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ZEIT» И «ВРЕМЯ»
В СОВРЕМЕННОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ**

В статье рассматривается языковая репрезентация концептов «Zeit» и «время» в немецкой и русской лингвокультурах на материале современных публицистических текстов. Благодаря ряду особенностей публицистического дискурса анализ контекстов популярных немецких и российских периодических изданий позволяет выявить наиболее релевантные признаки исследуемых концептов. Методом сплошной выборки были получены контексты, содержащие не только имена концептов «Zeit» и «время», но и их синонимы, дериваты, сложносоставные слова с компонентами *Zeit* и *время*. Автор проводит сопоставительный анализ выявленных признаков, используя конкретные примеры их языковой репрезентации и обращая внимание на выражение образной и ценностной составляющих в структуре рассматриваемых концептов. Работа с контекстами современной периодической печати является одним из этапов комплексного исследования концептов «Zeit» и «время» в синхронно-диахронном аспекте, позволяющих обнаружить специфику концептуализации времени в немецкой и русской лингвокультурах.

Ключевые слова: концепт «Zeit», концепт «время», концептуализация времени, немецкая лингвокультура, русская лингвокультура, публицистические тексты.

Концептуализация времени выступает объектом многих современных исследований, выполненных в рамках таких междисциплинарных направлений, как психолингвистика, этнолингвистика, когнитивная лингвистика и лингвокультурология. По мнению исследователей, восприятие времени является неотъемлемой частью любой культуры: Н.С. Сергиева отмечает наличие общих когнитивных оснований пространственно-временных отношений, создающих фундамент различных картин мира [13. С. 106], что свидетельствует об универсальном характере данного концепта. Этот факт делает возможным проведение контрастивных и сопоставительных исследований концептуализации времени в различных лингвокультурах. Научный интерес к данной проблематике обусловлен сложной структурой данного концепта, а также особенностями его языковой репрезентации. Говоря о совокупности концептуальных признаков времени, В.И. Карасик указывает на существование целого комплекса лексических и грамматических средств выражения темпоральности в языке, а также на то, что совокупность данных средств передает особенности языковой картины мира [6].

Авторы большинства существующих на сегодняшний день работ, посвященных концептуализации времени в немецкой и русской лингвокультурах, используют в качестве языкового материала прежде всего лексические средства репрезентации – корпус слов-репрезентантов концептов «Zeit» и «время». При этом выявление и анализ концептуальных признаков осуществляется преимущественно путем работы с немецкими и русскими лексикографическими источниками [1; 19]. Полный корпус слов-репрезентантов, включающий синонимы и дериваты лексем *Zeit* и *время*, а также фразеологический фонд немецкого и русского языков, несомненно, дают исследователю богатый материал для концептуального анализа, однако комплексный подход к изучению концептуализации времени предполагает также работу с контекстами различного типа. С точки зрения многих исследователей, в процессе вербализации раскрываются дополнительные значения слов-репрезентантов, происходит актуализация определенных концептуальных признаков. Поэтому результаты, полученные при работе с лексикографическими источниками, должны подвергаться процедуре верификации [5; 8; 11]. Авторы некоторых исследований концептов «Zeit» и «время» используют контексты, прежде всего, художественной литературы, в том числе произведения определенных авторов [7; 12; 17], и лишь в единичных случаях – тексты художественно-публицистических журналов [4]. При этом следует отметить, что большинство исследований выполнено на материале одного языка, и лишь одна работа, основанная на анализе фразеологии немецкого и русского языков, носит сопоставительный характер [19].

Для решения практических задач, в частности использования результатов сопоставительного изучения концептов «Zeit» и «время» для преодоления проблем в межкультурной коммуникации, наиболее релевантным является исследование в синхронном аспекте с привлечением текстов различных типов, при этом особый интерес, по нашему мнению, представляет публицистический дискурс.

В современном мире дискурс масс-медиа играет ключевую роль в формировании у человека концептуальной картины мира [10]. Специфика современных СМИ заключается в том, что они одновременно создают, распространяют и отражают коллективное знание, актуальное состояние той или иной культуры. Публицистическое пространство, как пишет Г.Я. Солганик, содержит политические, религиозные, философские и мифологические идеи, причем лишь те, что имеют социальное значение [16. С. 25]. По мнению Г.Я. Солганика, автор публицистического текста – это, прежде всего, человек социальный, ориентированный на читателя, говорящий с ним на одном языке [16]. Следовательно, в публицистических текстах происходит отражение не индивидуальной авторской картины мира, а концептуальных признаков, представленных в языковом сознании большинства представителей той или иной лингвокультуры. Кроме того, публицистическим текстам свойственна образность и метафоричность в изображении окружающей действительности. Современная пресса может предоставить исследователю богатый материал для выявления актуальных концептуальных признаков, а также изучения образной и ценностной составляющих в структуре концептов.

С целью исследования языковой репрезентации концептов «Zeit» и «время» в современной публицистике было проанализировано 500 контекстов немецких и российских периодических изданий, пользующихся популярностью у читателей. Методом сплошной выборки было получено 250 контекстов из таких источников, как «Spiegel», «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «ZEIT», 250 контекстов из газет «Аргументы и Факты», «Российская Газета», «Независимая газета». Анализ проводился в два этапа, на первом этапе выборке подвергались контексты, содержащие непосредственно имена концептов «Zeit» и «время», а также их дериваты и сложносоставные слова с компонентами *Zeit* и *время* за период 2011 – 2012 гг. На втором этапе производился поиск синонимов имен концептов «Zeit» и «время», которыми, по данным немецких и русских лексикографических источников, являются: *Dauer* (длительность, период), *Zeitraum* (промежуток времени, букв. пространство времени), *Frist* (срок), *Uhrzeit* (время на часах), *Zeitalter* (век, эпоха) [20-23] и *pora*, *срок*, *досуг*, *период*, *век*, *эпоха*, *времена*, *эра* [2; 3; 14; 15; 18]. Период выборки охватывает 2014 – 2015 гг.

При анализе синонимов имен концептов «Zeit» и «время» необходимо учитывать, что речь идет исключительно об относительной синонимии и что данные лексемы репрезентируют обычно один из концептуальных признаков. Однако при употреблении в контексте мы зачастую имеем дело с актуализацией нескольких признаков, которые могут быть выделены при анализе глагольного, адекативного и субстантивного окружения лексем-репрезентантов концептов. Кроме того, мы считаем необходимым уделить внимание коннотации анализируемых контекстов, выражению образной составляющей исследуемых концептов, а также наличию либо отсутствию в отобранных контекстах фразеологических единиц с компонентами *Zeit* и *время*. Важным является и анализ случаев употребления имен концептов и их синонимов в функции агенса либо пациенса, что может передать отношение ко времени как к объекту или в большей степени субъекту действия в сопоставляемых лингвокультурах.

Рассмотрим результаты анализа текстов немецких периодических изданий. Около трети всех контекстов (34,4 %) составляют сочетания лексем-репрезентантов концепта «Zeit» с глаголами либо отглагольными формами (причастия I и II). Наиболее часто лексема *Zeit* и ее синонимы употребляются с глаголами *sein* (быть) и *werden* (становиться) (21 %) в следующих выражениях: *es ist (sei) Zeit* (пришло время), *es ist an der Zeit* (пора, самое время), *es wird höchste Zeit* (самое время), *die Zeit ist knapp (wird knapper)* (времени в обрез), *Zeit ist genug* (времени достаточно), *Zeit ist vorbei* (время прошло): *Es sei "Zeit, mit dem russischen Imperium zu brechen", tönt der ehemalige Parlamentspräsident Michai Gimpu* («Пришло время порвать с русской империей», – призывает бывший глава парламента Михай Гимпу); *Thronjubiläum, da ist die Zeit für ein Interview knapp* (Юбилей престола, тут уж времени на интервью в обрез); „*Die ineffizienten Zeiten sind vorbei*“, *sagt Mercante* («Неэффективные времена прошли», – говорит Мерканте); *Es wird höchste Zeit, aus den wohlfahrtsstaatlichen Träumen aufzuwachen* (Самое время вернуться в реальность из грез о государстве всеобщего благосостояния).

При употреблении данных глаголов и выражений речь идет об актуализации таких признаков как ‘своевременность’, ‘соответствие определенному моменту’, ‘ограниченность’, ‘недостаточность’, ‘конечность’. Интересно сочетание глагола *sein* (быть) с прилагательным *reif* (зрелый): *Nach seiner Meinung wäre die Zeit für eine zweite Zinserhöhung eigentlich reif* (букв.: По его мнению, время для второго повышения процентной ставки в общем-то созрело). С одной стороны, в данном контексте актуализируется вегетативный признак концепта «Zeit», с другой стороны, происходит своего рода олицетворение. В данном случае можно выделить обобщенные концептуальные признаки ‘развитие’ и ‘жизнь’.

Анализируя другие глаголы, в сочетании с которыми лексема *Zeit* и ее синонимы употребляются в публицистических текстах, можно выделить несколько семантических групп. К первой группе мы относим глаголы, в сочетаниях с которыми выражается концептуальный признак 'материальный ресурс', 'деньги' (*kosten* (стоить), *kaufen* (покупать), *investieren* (инвестировать), *verschwenden* (расточать) – 8% контекстов типа «глагол + *Zeit* (синонимы)»: *Das koste viel Zeit, und es komme ja doch nichts heraus* (Это будет стоить много времени, и из этого ничего не выйдет); *Sie haben bereits viel Zeit in Ihre Forschung investiert* (Они уже инвестировали много времени в свое исследование); *Ich hielt es für passender, von verschwendeter Zeit zu sprechen* (Я считаю более подходящим говорить о потраченном впустую времени).

Вторую группу составляют глаголы, при употреблении с которыми происходит актуализация таких признаков концепта «Zeit», как 'вещь', 'обладание' (*haben* (иметь), *brauchen* (нуждаться), *bringen* (приносить), *benötigen* (нуждаться), *nehmen* (брать), *geben* (давать), *ausnutzen* (воспользоваться), *verlieren* (терять), *lassen* (оставлять), *erhalten* (получать), *gebrauchen* (применять), *bekommen* (получать)) – 27% контекстов, представляющих сочетания имени концепта «Zeit» и его синонимов с глаголами: *Wie viel Zeit haben Sie nach dem 9. November 1989 benötigt, um sich zu sortieren?* (Сколько времени Вам потребовалось после 9 ноября 1989 года, чтобы разобраться?); *Die Herren haben nicht ewig Zeit, denn nach der Pressekonferenz sind jene zum Lunch geladen, die auch die ersten im Weltall sein wollten* (букв.: Господа не располагают временем вечно, потому что после пресс-конференции на ланч приглашены те, кто также хотел быть первым во Вселенной); *Denn Deutschland habe bei der Osterweiterung der EU schon die damals möglichen Übergangsfristen "sehr weitgehend ausgenutzt"* (Потому что при расширении ЕС на восток Германия «в большой степени воспользовалась» возможными тогда переходными сроками); *Syrien erhält 15 Tage Zeit, den mit der Arabischen Liga vereinbarten sogenannten Friedensplan umzusetzen* (Сирия получает 15 дней времени, чтобы применить так называемый план мира, согласованный с Лигой арабских стран). Сочетания с глаголами из вышеназванных групп актуализируют обобщенное представление о времени как о некоем ресурсе, которым мы располагаем в достаточном или недостаточном количестве, который можно получить, приобрести и использовать с целью получения какого-либо результата, выгоды.

Следующая группа включает сочетания имени концепта «Zeit» с глаголами, объединенными общим значением «проводить», «проживать» (*verbringen* (проводить), *erleben* (пережить, испытать), *sich vertreiben* (проводить)) – около 6 % контекстов: *Mein eigener Vorteil liegt aber vermutlich nicht darin, damit den Großteil meiner Zeit zu verbringen* (Но я думаю, что мое преимущество не в том, чтобы проводить за этим большую часть моего времени.); *Der Mann heißt "Schuschu", ist seit zwei Monaten inkognito im Land und vertreibt sich die Zeit damit, israelische Fernsehsendungen auf seinem neuen Tablet des südkoreanischen Herstellers Samsung anzuschauen* (Мужчину зовут «Шушу», он уже два месяца живет в стране инкогнито и проводит время за просмотром израильских передач на своем новом планшете южнокорейского производителя Samsung). В данных контекстах на передний план выступает такой признак концепта «Zeit», как 'продолжительность'.

Отдельная семантическая группа представлена глаголами, выражающими пространственные характеристики концепта «Zeit» (*halbieren* (делить пополам), *liegen* (лежать), *setzen* (букв. устанавливать), *kürzen* (укорачивать), *verlängern* (продлять), *reinstecken* (вставлять)): *Beispielsweise bieten sie an, die Kündigungsfrist zu kürzen* (Например, они предлагают сократить срок увольнения); *Brüssel setzte Deutschland eine letzte Frist von vier Wochen zur Verabschiedung eines Gesetzes* (Брюссель установил Германии последний срок – 4 недели – для принятия закона.); *Dabei hatte ich so viel Zeit und Mühe reingesteckt!* (При этом я вложил так много времени и усилий!); *So werde die Höchstdauer für die Aussetzung von Abschiebeverfahren von sechs auf drei Monate halbiert* (Так максимальный срок применения процедуры депортации был поделен пополам с шести до трех месяцев). Актуализированными признаками являются, главным образом, 'измеримость', 'делимость', однако важно обратить внимание на репрезентацию данных признаков именно при помощи лексических средств, характеризующих пространственные отношения. Доля контекстов, содержащих глаголы этой группы, составляет примерно 10,5 % случаев употребления *Zeit* с глаголами.

Для указанных выше контекстов характерно то, что в большинстве случаев имя концепта «Zeit» и его синонимы выступают в пассивной роли (69%). Контексты, где лексемы-репрезентанты выполняют роль агенса, представлены глаголами *sein* (быть), *betragen* (составлять), *liegen* (лежать), *sich verlängern* (продлеваться), *enden* (кончатся), *drängen* (букв. напирать): *Dennoch sollten Vertragshop-*

per aufpassen, dass sie sich maximal für ein Jahr binden und ihre Kündigungsfrist maximal einen Monat beträgt (Тем не менее те, кто «прыгает» с договора на договор, должны следить за тем, чтобы связывать себя максимум на один год и чтобы срок расторжения их договора составлял максимум один месяц); *Die Verweildauer unserer Klienten lag vor fünf Jahren im Schnitt bei 350 Tagen* (Время пребывания наших клиентов пять лет назад составляло (букв. лежало) в среднем 350 дней), а также группой глаголов, в сочетаниях с которыми актуализируется признак 'движение' – *kommen* (приходить), *auslaufen* (истекать, проходить), *ablaufen* (истекать, проходить), *rennen* (бежать) – 6 % контекстов: *Tausende Altstudenten bemühen sich um ihren Diplom- oder Magisterabschluss. Ihnen rennt die Zeit davon* (Тысячи взрослых студентов стараются получить степень специалиста или магистра. Их время убегает); *Die Zeit ist gekommen für eine Frau* (Пришло время для женщины).

Некоторые глаголы движения наряду с глаголом *enden* (кончатся) выражают признак 'конечность': *An diesem Montag läuft die ursprünglich von Prokon gesetzte Frist aus* (В этот понедельник истекает срок, изначально установленный компанией Prokon); *Ende 2016 endet die Amtszeit des glücklosen Uno-Chefs Ban Ki Moon* (В конце 2016 года кончается время службы неудачливого шефа ООН Пан Ги Муна).

Интересно отметить сочетания *Zeit* с глаголами *drängen* и *entgegenzutreten*: *Ein Bürgernetz könnte die Akzeptanz neuer Strommasten deutlich erhöhen. Denn die Zeit drängt* (Гражданское сообщество могло бы поспособствовать значительному росту положительной оценки новых линий электропередач. Потому что время не ждет (букв. напирает)); *Hugh Grant tritt stürmischen Zeiten geschickter entgegen und freut sich über ein ungeplantes Kind* (Хью Грант более умело противостоит бурным временам и радуется появлению незапланированного ребенка). Анализ данных примеров позволяет говорить о наличии в структуре концепта «Zeit» такого признака, как 'сила'.

Сочетания с прилагательными и местоимениями – вторая по численности группа контекстов (30,5 %). В них происходит актуализация признаков 'определенность', 'неопределенность', 'измеримость', 'продолжительность', 'одновременность', 'современность/актуальность': *in dieser Zeit* (в это время), *genaue Zeit* (точное время), *einige Zeit* (некоторое время), *in kürzerer Zeit* (в более короткое время), *lange Zeit* (долгое время), *zur gleichen Zeit* (в то же самое время), *in der heutigen Zeit* (в сегодняшнее время): *Das verbessere die Möglichkeit, "aussichtslose Asylanträge von Antragstellern aus diesen Staaten in kürzerer Zeit bearbeiten zu können"* (Это улучшит возможность, «в более короткое время обрабатывать бесперспективные заявления о предоставлении статуса беженца от заявителей из этих стран»); *In dieser Zeit können keine Anzeigen online erstattet werden* (В это время объявления не могут быть опубликованы он-лайн); *Das ist in der heutigen Zeit keine Selbstverständlichkeit* (В сегодняшнее время это не что-то само собой разумеющееся); *Die genaue Wochenarbeitszeit sollte auf jeden Fall im Arbeitsvertrag stehen* (Точное время работы в неделю в любом случае должно стоять в договоре); *Der Service werde schon seit einiger Zeit angewandt, gab das Unternehmen in seinem Blog bekannt* (Сервис уже применяется некоторое время, как сообщило предприятие в своем блоге); *Das Publikum war lange Zeit schwer beeindruckt von dieser aufregenden Spielweise* (Публика долгое время была под впечатлением от этой волнующей манеры игры). Большинство прилагательных имеют нейтральную коннотацию, однако, если проанализировать прилагательные с выраженной положительной и отрицательной коннотацией, мы увидим, что положительная встречается лишь в одном случае – *in goldenen Zeiten* (в золотые времена): *Beide Hersteller leben in goldenen Zeiten* (Оба производителя живут в золотые времена), негативная несколько чаще – *schwierig* (тяжелый), *dramatisch* (драматичный), *stürmisch* (бурный), *ineffizient* (неэффективный), *unruhig* (неспокойный), *rauh* (грубый), *unzumutbar* (недопустимый): *Der junge Schatzkanzler Osborne muss sich auf rauhe Zeiten einstellen* (Новый казначей Осборн должен настроиться на суровые времена (букв. грубые)); *All diese dramatischen Fristen suggerieren, dass nach ihrem Ablauf das Land in irgendeine Art von Abgrund fällt* (Все эти драматичные сроки внушают, что после их истечения страна полетит в своего рода пропасть); *Im ersten Halbjahr hatte ich eine schwierige Zeit mit Verletzungen* (В первые полгода у меня было тяжелое время из-за повреждений); *Die Abfahrtszeiten der Schiffe waren unzumutbar für die Kinder* (Время отправления кораблей было недопустимым для детей).

Что касается субстантивного окружения, лексема *Zeit* и ее синонимы выступают в качестве определяемых слов более чем в 60 % контекстов данного типа. В основном в подобных сочетаниях дается характеристика времени как какого-либо периода, соотношенность его с историческими событиями: *Gezeichnet? Und das in Zeiten der Computeranimation?* (Начертил? И это во времена компьютерной анимации?); *Um den Status Quo zu erhalten, hat Käppler den grünen Trabant mit Elaskon konserviert – einem Rost-*

schutzmittel, das es schon zu DDR-Zeiten gab (Чтобы получить статус-кво, Кэсслер покрыл зеленый трабант эласконом – антикоррозионным средством, которое было еще во времена ГДР). При анализе субстантивного окружения были выявлены такие признаки, как ‘жизнь’ (*Zeit ihres Lebens* (время ее жизни)), ‘исторический период’ (*zur Zeit des Bürgerkrieges* (во время гражданской войны)), ‘продолжительность’ (*Zeit bei Aldi* (время в Альди), *seine Zeit als Bundestagsabgeordneter* (его время в качестве депутата бундестага)), ‘движение’ (*im Lauf der Zeit* (в ходе времени)), ‘определенность’ (*aus der Zeit von 2011 bis 2013* (из времени с 2011 до 2013), *zum Zeitpunkt des Erscheinens* (к моменту появления)), ‘конечность’ (*Ablauf der Frist* (истечение срока), *Ende seiner Amtszeit* (конец времени его службы)), ‘вещь’ (*Suche nach der Zeit* (поиск времени)), ‘делимость’ (*Großteil seiner Zeit* (большая часть его времени)).

Некоторые случаи употребления имени концепта «Zeit» представляют собой олицетворение данного образа, например, в таких сочетаниях, как *Erfordernisse der Zeit* (требования времени), *Wettlauf gegen die Zeit* (гонка со временем), *am Puls der Zeit* (на пульсе времени), *Frage der Zeit* (вопрос времени) выражается признак ‘живое существо’. Они составляют 2 % от общего числа анализируемых контекстов.

Отличительной особенностью репрезентации концепта «Zeit» в немецком языке является возможность образования сложносоставных существительных, компонентами которых являются лексемы-репрезентанты исследуемого концепта. Число контекстов, содержащих подобного рода образования, составляет 17 % от общего количества исследованных, при этом лексемы-репрезентанты выступают в качестве определяющего и определяемого слова с приблизительно одинаковой частотностью. Большинство контекстов данного типа представляет собой характеристику времени как определенного периода, связанного с какими-либо событиями или деятельностью: *Weihnachtszeit* (рождественское время), *Amtszeit* (время службы), *Probezeit* (испытательный срок), *Wirtschaftswunderzeit* (время экономического чуда), *Spielzeit* (время игры), *Mittagszeit* (время обеда), *Wartefrist* (срок ожидания), *Kündigungsfrist* (срок расторжения договора), *Abfahrtszeiten* (время отправления). Анализируя данные контексты, мы можем говорить о репрезентации таких признаков, как ‘продолжительность’, ‘определенность’, ‘исторический период’, ‘регулярность’. Следует обратить внимание на лексику *Zeitgeist* (дух времени), выражающую признак ‘живое существо’. Интерес для выявления специфики языковой репрезентации концепта «Zeit» представляют также сложносоставные существительные *Zeitaufwand* (расход времени) и *Zeitmanagement* (букв. управление временем): в них происходит актуализация признаков ‘материальный ресурс’, ‘деньги’. Существительное *Zeitdruck* (букв. давление времени) является примером наличия в структуре концепта «Zeit» отмеченного выше признака ‘сила’.

При работе с контекстами немецкой периодики были также получены дериваты имени концепта «Zeit»: *rechtzeitig* (своевременно), *gleichzeitig* (одновременно), *derzeit* (в то время), *zurzeit* (в настоящее время), *zwischenzeitlich* (тем временем) и другие. Наиболее частотными признаками, выявленными при анализе контекстов данной группы, являются ‘одновременность’, ‘современность/актуальность’, ‘соответствие определенному моменту’: *Biomed Central untersucht derzeit noch weitere Veröffentlichungen* (Biomed Central исследует в это время дальнейшие публикации); *Die Festgeldlaufzeit verlängert sich automatisch – natürlich zu schlechteren Konditionen, wenn nicht rechtzeitig gekündigt wird* (Срок действия вклада продлевается автоматически, конечно, это ухудшит условия, если договор не расторгнуть своевременно); *Der Zinssatz liegt zurzeit bei lediglich einem Prozent* (Процентная ставка составляет сейчас всего лишь один процент).

Как уже отмечалось выше, интерес представляет и анализ контекстов с точки зрения употребления фразеологических единиц, под которыми мы понимаем все словесные комплексы, имеющие устойчивый характер. Лишь в одном из проанализированных контекстов мы имеем дело с устойчивым словосочетанием *von Zeit zu Zeit* (время от времени): *Aber ich habe ein Hobby, das es mir von Zeit zu Zeit schwer macht, abzuschalten* (Но у меня есть хобби, которое время от времени доставляет мне трудности с тем, чтобы переключаться). Также в одном из контекстов обыгрывается фразеологическая единица *Kommt Zeit, kommt Rat* (букв.: придет время, придет совет): *Sie kaufen sich Zeit in der Hoffnung, dass mit der Zeit auch Rat komme* (букв.: Они покупают время в надежде, что со временем придет и совет). Здесь наряду с признаком ‘движение’ может быть отмечен признак ‘друг’, ‘советчик’.

Таким образом, наиболее релевантными признаками «Zeit», актуализированными в немецких публицистических текстах, являются ‘вещь’, ‘материальный ресурс’, ‘определенность’, ‘конечность’, ‘продолжительность’, ‘ограниченность’, ‘современность/актуальность’. Время в немецкой лингвокультуре рассматривается, с одной стороны, как нечто материальное, чем человек способен управлять, с другой стороны, это некая сила, наделенная человеческими атрибутами, способная к разви-

тию, быстрому движению, предъявляющая человеку определенные требования, то есть некоторым образом подчиняющая его себе.

Обратимся к анализу контекстов, полученных из современных российских периодических изданий. Следует отметить, что число контекстов, представляющих сочетания имени концепта «время» с глаголами, существенно меньше, чем в немецких публицистических текстах – менее 15 %. Отчасти это связано с тем, что система русского языка не требует употребления глагола *быть* в качестве связки в настоящем времени. Кроме того, в русских контекстах *время* выступает в пассивной и активной роли с приблизительно одинаковой частотностью. Глагольное окружение лексемы *время* и ее синонимов, обнаруженное в русских контекстах, также может быть рассмотрено с помощью выделения обобщенных семантических групп.

Концептуальный признак «движение» находит отражение в употреблении слова *время* и его синонимов с глаголами *проходить, приходить, уходить, наставать, наступать, идти, истекать* – 36 % контекстов типа «глагол + время»: *По мнению Адыянова, пришло время для вмешательства в элистинский конфликт не только представителей федерального Центра; Шло время, канал еще не достроили, а он уже начал разрушаться; Наступает время стратегических инициатив; Теперь настало время для смартфонов с Android.* В некоторых случаях употребления данных глаголов происходит также актуализация признака ‘конечность’: *В четверг, 14 июля, истек срок для принятия властями Украины закона о проведении местных выборов.*

В русских контекстах, как и в немецких, представлена группа глаголов со значением «проводить» (*проводить, скоротать*) – около 11 % словосочетаний «глагол + время»: *На каких сайтах проводят время будущие отпускники?*

Такие глаголы, как *ценить, выбрать, компенсировать, выигрывать, создавать, давать*, выражают отношение ко времени как к вещи, собственности: *Дамаск не собирается выполнять условия мирного плана, а просто пытается выиграть время; Берлин намерен дать англичанам больше времени; Время отсутствия доступа будет вам полностью компенсировано; В свете последних московских событий аукционный дом выбрал для своей экспозиции время и место более чем странное; Приложение для тех, кто ценит свое время и хочет понимать, куда оно уходит; Церемония награждения прошла четко и быстро, поскольку журнал «Нева» создает такое время и пространство, в котором уютно и начинающим, и маститым литераторам.* Сочетания с данными глаголами составляют около 14 % контекстов, в которых лексема *время* употребляется с глаголами. Кроме того, в одном из контекстов встречается глагол *экономить*, актуализирующий признак ‘материальный ресурс’, ‘деньги’: *Имея такой финансовый инструмент, потребитель как минимум экономит время.*

Представление о времени как о живом существе выражено в сочетаниях с глаголами *терпеть, требовать, свидетельствовать*: *Ее «полная поддержка» миссии Аннана означает, что «время не терпит промедления», а требует «усиления давления на режим». Такое короткое время свидетельствует скорее всего о возгорании изоляции жгута проводов бортовой сети при нагрузке в несколько сотен ампер в каком-либо нарушенном электрическом соединении системы управления ракеты.*

Обнаруживается тесная связь представлений о времени с пространством, о чем свидетельствуют глаголы *сокращать, занимать, увеличивать* – 11 % контекстов группы сочетаний лексемы *время* и ее синонимов с глаголами. *Чем больше вещей приносит пассажир в салон самолета, тем больше занимает время высадки и посадки пассажиров; По результатам эксперимента в одном из московских аэропортов послабления при досмотре пассажиров на 25 % сокращают время прохождения контроля; Отмечается, что укладка осуществлялась единым полотном, без швов, что увеличивает срок службы дороги.*

Отдельно следует упомянуть глаголы *скоротать* и *тянуть*: *Иными словами, реального плана действий нет, поэтому Мэй не скрывает и не скрывает, что будет тянуть время; В школе Берана сделали на территории учебного заведения кафе, где родители могут не только скоротать время за чашкой чая, но и прослушать какую-то тематическую лекцию.* Данные глаголы репрезентируют, на наш взгляд, специфику отношения ко времени в русской лингвокультуре: если немецкая лингвокультура характеризуется ощущением постоянной недостаточности времени, необходимости увеличить его количество, то представители русской культуры склонны к тому, чтобы скоротать время, то есть, наоборот, ускорить его ход, уменьшить, словно оно существует в переизбытке. На это указывают словарные статьи современных лексикографических источников, в соответствии с которыми выражение *скоротать время* означает не только провести время, но и занять его чем-либо так, чтоб оно

прошло незаметно [3; 9]. Русское «тянуть», в свою очередь, выражает нечто совершенно иное, чем продление – в этом слове заключено одновременно сознательное и неосознанное сдвигание всех сроков. Если представитель русской лингвокультуры тянет время, он не столько дает себе больше времени для выполнения какой-либо задачи, сколько сдвигает конечный срок и в результате тратит на ее выполнение не больше времени, чем потратил бы, не нарушая поставленных сроков. Подтверждением данному предположению служит одна из словарных дефиниций глагола *тянуть* – мешкать, медлить с осуществлением чего-либо [3; 9].

Почти 51 % всех контекстов составляют сочетания лексемы *время* и ее синонимов с прилагательными, причастиями и местоимениями. Наиболее частотными признаками, выраженными с помощью прилагательных, являются ‘современность/актуальность’ (30 %), ‘соответствие определенному моменту’ (21 %), ‘продолжительность’ (около 8 %): *В настоящее время завод предлагает более 4 тысяч наименований изделий; В то же время Украинская православная церковь Киевского патриархата (УПЦ КП) проведет свой крестный ход; Долгое время брат американского президента был приверженцем Демократической партии.*

Говоря об оценочной окраске прилагательных, употребляемых с именем концепта «время» и его синонимами, следует указать на то, что преобладающей, как и в немецких контекстах, является нейтральная коннотация. Лишь по отношению к словосочетанию *кризисное время* можно говорить об отрицательной коннотации: *Однако в кризисное время затраты на такую процедуру для каждого предприятия становятся проблематичными.* Интерес представляет сочетание лексемы *время* с прилагательным *зрелый*, актуализирующее признаки ‘жизнь’, ‘развитие’, также отмеченные выше при анализе немецких текстов: *Хотя многие из этой генерации скорее происходят из более ранних и менее зрелых времен.*

Рассматривая субстантивное окружение, мы видим, что в большинстве случаев (80 %) имя концепта «время» и его синонимы выступают в качестве определяемых слов. Употребляемые с ними существительные дают характеристику времени как определенного периода, исторической эпохи или указывают на соотношение между какой-либо деятельностью и затраченным на нее временем: *17 августа во время ремонта одного из гидроагрегатов СШГЭС произошел взрыв; Скажите, что происходит с человеком во время потери сознания?; Во время Великого поста в храмах важные богослужения идут едва ли не ежедневно; Медведев считает, что за время его президентства удалось развить гражданские свободы.* Анализ контекстов данного типа позволяет выявить следующие признаки концепта «время»: ‘определенность’, ‘продолжительность’, ‘исторический период’. В словосочетаниях, где имя концепта «время» или его синонимы выступают в качестве определяющего слова, происходит актуализация таких признаков как ‘конечность’, ‘движение’, ‘измеримость’, ‘продолжительность’: *К истечению льготного периода финансы с депозита снимаются и перекладываются на кредитку; Говорили, что, возглавив партию, они чуть ли не на следующий день реализуют 50-ю статью, и начнется отсчет времени; По его словам, длительность периода активного инвестирования в развивающиеся рынки зависит в первую очередь от двух факторов: курса кредитно-денежной политики Федеральной резервной системы США (ФРС) и действий Европейского центрального банка (ЕЦБ) по преодолению кризиса еврозоны.* Примером актуализации признака ‘живое существо’ является словосочетание *заложник времени*, кроме того, на наш взгляд, в этом предложении находит отражение концептуальный признак ‘сила’, отмеченный и в некотором количестве немецких контекстов: *Он всего лишь заложник времени и обстоятельств.* Олицетворение происходит и при употреблении синонима имени концепта «время» *эра* в словосочетании *рождение эры*: *Выставка «Космос: рождение новой эры», которая рассказывает об удивительной эпохе космических первооткрывателей.*

Случаи употребления дериватов имени концепта «время», а также некоторых его синонимов, составляют около 6 % от общего числа проанализированных контекстов российских периодических изданий. Наиболее частотный признак, актуализируемый в них, – ‘современность/актуальность’ (50 %): *В современном мире все очень переплетено; Об истории Сахрыни – заметка ниже, а пока о современности.* Также были выявлены такие признаки, как ‘соответствие определенному моменту’, ‘ограниченность’, ‘продолжительность’: *В свою очередь, страны АСЕАН видят в России силу, способную сыграть стабилизирующую и, одновременно, умиротворяющую роль, сбалансировав амбиции других великих держав в регионе; В этих комнатах обеспечивается кратковременный отдых пилотов в период технического обслуживания; Германия должна ответственно реагировать на эти вызовы в настоящее время и в долгосрочной перспективе.*

Как и в текстах немецких периодических изданий, в контекстах российской публицистики встречаются лишь единичные случаи употребления устойчивых словесных комплексов с компонентом *время* и синонимами имени концепта: *время от времени, в незапамятные времена, до сих пор: И до сих пор этот рынок неуклонно рос и развивался; Министры в Англии появились в незапамятные времена – должность лорд-канцлера официально отсчитывается с 1068 года; Однако ряд предприятий свой профиль не меняли и время от времени запускали производство.* На наш взгляд, в данных контекстах актуализируются концептуальные признаки 'регулярность', 'продолжительность', 'давность'.

Среди признаков концепта «время», выявленных в результате анализа контекстов российской публицистики, наиболее частотными являются следующие: 'современность/актуальность', 'продолжительность', 'определенность', 'движение'. Представления о времени тесно связаны с восприятием пространства, при этом время рассматривается как нечто, поддающееся изменению, прежде всего, увеличению, растяжению. В русской лингвокультуре время может наделяться характеристиками живого существа, проходящего разные этапы развития и вступающего во взаимодействие с человеком.

Проведенный анализ позволил выявить наиболее частотные и релевантные признаки исследуемых концептов. К таким признакам, общим для сопоставляемых лингвокультур, следует отнести 'определенность', 'современность/актуальность', 'продолжительность', 'движение'. Признак 'живое существо', выявленный при анализе контекстов как немецкой, так и российской публицистики, оказывается на периферии для обеих лингвокультур. Являясь общими для сопоставляемых концептов, такие признаки, как 'конечность', 'измеримость', 'обладание', 'вещь', 'материальный ресурс', 'ограниченность', 'недостаточность', представлены в немецких и русских публицистических текстах с разной степенью частотности. Так, например, контексты с признаками 'обладание', 'вещь', 'материальный ресурс' составляют в общей сложности 4 % общего числа русских и около 15 % общего числа немецких контекстов. Меньшая степень релевантности указанных выше признаков концепта «время» объясняется, на наш взгляд, тем, что они вошли в структуру данного концепта сравнительно недавно, при этом их появление было обусловлено процессами глобализации и влияния западноевропейской культуры на русскую. Среди отличий следует отметить меньшую частотность концептуальных признаков 'ограниченность', 'недостаточность' в русских публицистических текстах. Данные различия, проявляющиеся в более остром ощущении нехватки времени и его необходимости в немецкой лингвокультуре по сравнению с русской, позволяют говорить о более ярко выраженной ценностной составляющей концепта «Zeit».

При рассмотрении релевантности выявленных признаков, следует учитывать не только репрезентацию данных концептуальных признаков в количественном аспекте. Сделать выводы о специфике восприятия времени в немецкой и русской лингвокультурах позволяет анализ лексических средств репрезентации концептов «Zeit» и «время», а также коннотации, превалирующей в полученных контекстах. Сопоставительный анализ полученных контекстов свидетельствует о большем многообразии лексических средств репрезентации концепта «Zeit». Практически полное отсутствие контекстов с отрицательной коннотацией в российских текстах в сравнении с присутствием контекстов с ярко выраженным негативным оценочным компонентом в текстах немецкой периодики позволяет говорить о более эмоциональном отношении ко времени в немецкой лингвокультуре, о восприятии времени как мощной силы, действующей против человека. В свою очередь, в современных публицистических текстах находит отражение специфика восприятия времени в русской лингвокультуре, проявляющаяся в меньшем ощущении нехватки и конечности времени и меньшей зависимости человека от него как от необходимого ресурса.

Подводя итог анализу современных публицистических текстов, следует заметить, что, несмотря на релевантность в общественно-политическом дискурсе, многие из выявленных признаков все же являются периферийными в структуре исследуемых концептов. Полный и всесторонний анализ особенностей концептуализации времени в немецкой и русской лингвокультурах возможен только с использованием разнообразного языкового материала. В связи с этим перспективным представляется дальнейший анализ языковой репрезентации концептов «Zeit» и «время» на материале произведений немецких и русских мыслителей и философов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баруздина С.А. Лингвокультурный концепт «Время» в метафорических репрезентациях (на материале немецкого языка): Дисс. канд. филол. Наук. Смоленск, 2009.
2. Большой академический словарь русского языка / гл. ред. К.С. Горбачевич. Т. 3. М., СПб., 2005.

3. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб., 2000.
4. Грушина Н.Б. Концепт «время» в дискурсе современных художественно-публицистических журналов: На материале журнала «Новый мир»: дис. ... канд. филол. наук. СПб, 2002.
5. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М., 1999.
6. Карасик В.И. Языковые концепты как измерения культуры (субкатегориальный кластер темпоральности) // Концепты. 1997. Вып. 2.
7. Кочнова К.А. Лексико-семантическое поле «Природное время» в языковой картине мира А.П. Чехова: дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2005.
8. Крючкова Н.В. Лингвокультурное варьирование концептов. Саратов, 2005.
9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., доп. М., 2006.
10. Полонский А. Медиа – дискурс – концепт: Опыт проблемного осмысления. URL: <http://www.discourseanalysis.org/ada6.pdf>.
11. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.
12. Серопян А.С. Концепт «время» в творчестве Ф.М. Достоевского. Культурологический аспект: дис. ... канд. культурологии. Шуя, 2009.
13. Сергиева Н.С. Пространство и время жизненного пути в русском языковом сознании. СПб., 2009.
14. Словарь синонимов русского языка: практический справочник: ок. 11 000 синонимических рядов / З.Е. Александрова. 15-е изд., стереотип. М., 2007.
15. Словарь синонимов русского языка. Словарь антонимов русского языка. – СПб., 2005.
16. Солганик Г.Я. О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) // Язык современной публицистики: сборник статей. М., 2008.
17. Точилина Ю.Н. Концепт ZEIT в немецкой языковой картине мира: Дисс. канд. филол. наук. Кемерово, 2005.
18. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М., 2006.
19. Щербина В.Е. Концепт «время» во фразеологии немецкого и русского языков: дис. канд. филол. наук. Уфа, 2006.
20. Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache URL: www.dwds.de
21. Duden Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2001.
22. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin, München, Wien, Zürich, New York, 2008.
23. Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache. Leipzig, 1973.

Поступила в редакцию 02.09.16

M.A. Arkalova

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPTS «ZEIT» AND «ВРЕМЯ» (TIME) IN THE MODERN NEWSPAPER ARTICLES

The paper deals with linguistic representation of the concepts “Zeit” and “время” (time) in the German and Russian linguistic cultures as exemplified in modern newspaper articles. As a consequence of printed media peculiarities the analysis of contexts of the popular German and Russian periodic publications allows one to reveal the most relevant characteristics of the concepts under study. Using the continuous sampling method we got contexts which contain not only the names of the concepts «Zeit» and «время», but also their synonyms, derivatives and compound words with the elements *Zeit* and *время*. The author carries out a comparative analysis of the revealed characteristics using certain examples of their linguistic representation and paying attention to the expression of the imaginative and axiological components in the structure of the concepts under study. Analyzing the contexts of the modern printed media is one of the steps to carry out an integrated analysis of the concepts «Zeit» and «время» from a synchronic and diachronic perspective, which allows one to reveal specific traits of the time conceptualization in the German and Russian linguistic cultures.

Keywords: concept «Zeit», concept «время», conceptualization of time, German linguistic culture, Russian linguistic culture, newspaper articles.

Аркалова Мария Александровна, аспирант
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, Университетская, 1 (корп. 2)
E-mail: balachkovama@mail.ru

Arkalova M.A., postgraduate student
Udmurt State University
Universitetskaya st., 1/2, Izhevsk, Russia, 426034
E-mail: balachkovama@mail.ru